

## Checkliste\_Allgemeine Übersetzungen

Gern übersetze ich für Sie Ihren Text aus dem Englischen oder Polnischen ins Deutsche. Dazu brauche ich von Ihnen folgende Informationen:

<p><b>Originaltext in der Ausgangssprache</b></p> <p><i>(in digitaler Form, nach Möglichkeit als Word-Dokument oder per Trados)</i></p>		
<p><b>Ggf. Glossar oder Terminologie-Datenbank</b></p> <p><i>(falls eine bestimmte Terminologie gewünscht ist)</i></p>		
<p><b>Ausgangssprache</b></p> <p><i>(Englisch, Polnisch)</i></p>		
<p><b>Zielsprache</b></p>		
<p><b>Thema, Fachgebiet</b></p> <p><i>(z.B. Presse- und Öffentlichkeitsarbeit: Vorstellung eines neuen Produkts in einer Fachzeitschrift)</i></p>		
<p><b>Textsorte</b></p> <p><i>(z.B. Pressemitteilung, Anleitung, Rede)</i></p>		
<p><b>Zielgruppe / Adressaten die angesprochen werden sollen</b></p> <p><i>(z.B. Mitarbeiter einer Firma, Kunden, Firmen oder Privatpersonen, Fachleute oder Laien, Schüler oder Senioren, Alter, Berufe ...)</i></p>		

<p><b>Wo soll der Text veröffentlicht werden und zu welchem Zweck?</b></p> <p><i>(z.B. in einer Fachzeitschrift, um zu informieren oder auf einer Website, um zu werben)</i></p>		
<p><b>Sind spezielle Vorgaben zu beachten?</b></p> <p><i>(z.B. Templates, firmeninterne Terminologie, Glossare, Anredeformen „Sie“ oder „Du“)</i></p>		
<p><b>Telefonnummer für Rückfragen, Erreichbarkeit</b></p> <p><i>(Festnetz oder Mobilfunk; bitte kein WhatsApp, Facebook o.ä.)</i></p>		
<p><b>Wünsche, Anmerkungen, Sonstiges ...</b></p>		

## Preise\_Allgemeine Übersetzungen

Ob ich die Übersetzung eines Textes übernehmen kann, kann ich erst beurteilen, wenn der Originaltext vollständig vorliegt. Sollte ich Ihnen einmal nicht weiterhelfen können, empfehle ich Ihnen gern einen kompetenten Kollegen/eine kompetente Kollegin, die auf die gewünschte Sprache und das entsprechende Fachgebiet spezialisiert ist. Übersetzungen werden nach Normzeilen (55 Anschläge inklusive Leerzeichen) des Zieltextes berechnet, weshalb eine verbindliche Preiskalkulation vorab leider nicht möglich ist. Nachdem ich den zu übersetzenden Text vollständig einsehen konnte, kann ich Ihnen jedoch einen Preisrahmen nennen, der aller Voraussicht nach nicht überschritten wird. Für PDF-Dateien (Text nicht als Word-Dokument verfügbar) sowie für einen stark erhöhten Rechercheaufwand wird eine zusätzliche Pauschale (10% des Gesamtpreises) erhoben. Wiederholungen und 100%-Matches werden mit 25% des Zeilenpreises berechnet: Selbst wenn ein Wort oder ein Satz exakt mit einem Eintrag aus der Termbank oder dem Translation Memory übereinstimmt, liegt es in der Verantwortung des Übersetzers, zu prüfen, ob dieses Wort im betreffenden Kontext verwendet werden kann und grammatikalische Anpassungen vorgenommen werden müssen. Der Zeilenpreis liegt – je nach Sprache, Thema und Schwierigkeitsgrad – zwischen 1,65€ und 1,95€ pro Zeile (d.h. zwischen 0,19€ und 0,23€ pro Wort).